

9404 KALMUS VOCAL SCORES

Johann Sebastian
BACH

CANTATA NO. 57
"SELIG IST DER MANN"

WITH GERMAN-FRENCH TEXT
AND ENGLISH TEXT IN PREFACE

 **Belwin/Mills** Publishing Corp.
MELVILLE, N. Y. 11746

 **Belwin/Mills** Publishing Corp.
MELVILLE, N. Y. 11746

\$2.50
BELWIN/MILLS

9404 KALMUS VOCAL SCORES

Johann Sebastian
BACH

CANTATA NO. 57
"SELIG IST DER MANN"

WITH GERMAN-FRENCH TEXT
AND ENGLISH TEXT IN PREFACE

Cantata 57
(1740)
Libretto by Picander
Christmas Monday

Epistle, Acts VI, 8-15. Oh, Jerusalem, that
killest the prophets!
Gospel, Acts VII 55-60. The shepherds come to
the manger.
St. Luke II, 15-20.

(2 Oboi, Organ, Taille, and Strings.)

1. Aria Bass 3/4 (g)
(Instr. as above)

James I, 12:

"Blessed is the man that endureth temptation
for when he is tried he shall receive the crown
of life, which the Lord hath promised to them
that love him."

Jesus
(Se- lig,) (1st der Mann,)
Bles- sed is the man

der die An- fech- tung er- dul- det,
he who en- dur- eth temp- ta- tion,

denn, (nach- dem er (be- wä- het ist,))
when his ho- ur of trial shall come

wird er die Kro- ne des Le- bens
he shall be giv- en the crown that

emp- fa- hen (W.)
emp- fan- gen.
God pro- mised.

.....

2. Recitativo Soprano (Organ.)

Die Seele
Ach! die- ser sü- sse Trost
Ah! how Thy com- fort sweet

er- quickt auch mir mein Herz,
re- stores my wea- ry heart,

das sonst in Ach und Schmerz
else my dis- tress and pain

sein e- wigs Lei- den fin- det,
would tor- ture me for- ev- er,

und sich als wie ein Wurm
a fee- ble woun- ded worm,

in sei- nem Blu- te win- det.
in its own jui- ces writh- ing.

Ich muss als wie ein Schaf
For I am but a sheep St. Luke X, 3.

Cantata 57

bei tau- send rau- hen Wöl- fen le- ben;
a lit- tle lamb, for- lorn and ten- der,

ich bin ein recht ver- lass- nes Lamm
a- bout me wolves in thou- sands rage
St. Matthew X, 16.
und muss ich ih- rer Wut
their hun- ger to as- suage;

und Grau- sam- keit er- ge- ben.
to them I must sur- ren- der.

Was A- beln dort be- traf,
I think of A- bel's fate,

er- pres- set mir auch die- se Trä- nen- flut.
and so my flood of tears will not a- bate.

Ach! Je- su, wüs- st' ich hier nicht Trost von
Ah, Je- sus, were it not for faith in

dir,
Thee

so müs- ste Mut und Her- ze bre- chen,
my hope would fail, my heart would break,

und vol- ler Trau- ern spre- chen;
and I would sing, in sor- row:

.....

3. Aria Soprano (Strings.) 3/4 (c)

Die Seele
Ich wun- schte mir (den Tod,)
A wel- come boon were death
bars 29-31, 37-8, 41-3, 45-7, 105-7:
wel- come to me were death

bars 54-56, and 114-116:
den Tod, den Tod
a boon were death

wenn du, (mein Je- su,) mich nicht lieb- test.
if Thou, my Je- sus, did not love me.

Ja wenn du mich an- noch be- trüb- test,
Yea, if with- out Thee I must suf- fer,

so hätt' ich mehr als Höl- len- not.
the world for me were Hell in- deed.

.....

4. Recitativo Bass and Soprano

Jesus
Ich rei- che dir die Hand
I reach to thee my hand

Cantata 57

und auch da-mit das Her-ze.
and with it goes my heart.

Die Seele

Ach! sus- ses Lie- bes- pfand,
Ah, sweet and bless-ed pledge,

du kannst die Fein-de Stür-zen.
mine en- e- mies are flou- ted,

und ih- ren Grimm ver- kür-zen.
their fierce at- tacks are rou- ted.

.....

5. Aria Bass 3/4 (B_b)
(Strings, and Organ.)

Revelation XII, 10:

"...for the accuser of our brethren is cast
down, which accused them before our God."

Jesus

Ja, ja ich kann die Fein-de schla- gen,
Yea, yea thine e- ne- my is van- quished,

die dich nur stets bei mir ver- kla- gen,
he who to me but now re- viled thee;

(drum) (fas- se dich,) (be- dräng- ter Geist.)
so take thou heart, af- flic- ted soul.

Be- dräng- ter Geist, (hör' auf) zu wei- nen,
Af- flic- ted soul, leave off thy sor- row,

die Son- ne wird noch hel- le schei- nen,
the sun will bright- ly shine to- mor- row,

die dir jetzt (Kum- mer- wol- ken) weist.)
the clouds of woe a- way will roll.
clouds of trou- ble

.....

6. Recitativo Bass and Soprano (Organ)

St. Matthew XI, 28:

"Come unto me, all ye that labor and are
heavy-laden, and I will give you rest."

Jesus

In mei- nem Schoß liegt Ruh' und Le- ben,
Come un- to me, ye hea- vy la- den,

dies will ich dir einst e- wig ge- ben.
and I will give you Rest e- ter- nal.

Die Seele

Ach! Je- su, wär' ich schon bei dir,
Ah, Je- sus, if I bide with Thee,

ach stri- che mir der Wind schon ü- ber
when stor- my winds are sweep- ing o'er my

Cantata 57

Gruft und Grab,
grave and tomb,

so könnt' ich al- le Not be- sie- gen.
then, tru- ly, I will want for no- thing.

Wohl de- nen, die im Sar- ge lie- gen
How hap- py are the dead and bu- ried,

und auf den Schall der En- gel hof- fen.
so soon to meet the host of an- gels--
St. Matthew XXIV, 31.

Ach! Je- su, ma- che mir doch nur,
Ah, Je- sus, let it be that we,

wie Ste- pha- no, den Him- mel of- fen.
like Ste- phen, see the Hea- vens op- ened!

See Acts VII, 56.

Mein Herz ist schon be- reit,
My heart is rea- dy now

zu dir hin- auf zu stei- gen.
to climb the gol- den stair- way.

Komm, komm, ver- gnüg- te Zeit!
Come, come, blest day, come thou!

Du magst mir Gruft und Grab
Thou bringst me to the grave,

und mei- nen Je- sum zei- gen.
but al- so to my Sa- viour.

.....

7. Aria Soprano 3/8 (g-B_b)
(Violin solo. Organ.)

Ich en- de be- hen- de
For- ev- er to sev- er,

mein ir- dis- ches Le- ben,
the sha- ckles that bind me

(mit Freu- den) (zu schei- den)
light- heart- ed de- part I

ver- lang' ich jetzt e- ben.
with trou- bles be- hind me.

Mein Hei- land, ich ster- be
My Sa- viour, I per- ish,

mit höch- ster Be- gier,
from care I am free,

hier hast du die See- le,
my soul do I give Thee;

(was) schen- kest du mir?
what giv- est Thou me?

.....

Cantata 57

8. Chorale 3/4 (B_b)
(Ob. I, Vn. I with Sop.; Ob. II, Vn. II with
Alto; Taille, Va. with Tenor. Organ.)

Jesus to the Soul

Rich- te dich, Lieb- ste, nach mei- nem
Know thou, be- lo- ved one, naught will

Ge- fal- len und gläu- be,
I ev- er de- ny thee;

dass ich dein See- len- freund im- mer und
friend of thy soul I will ev- er and

e- wig ver- blei- be,
al- ways be nigh thee;

der dich er- götzt, und in den Him- mel
thee will I love; come then to Hea- ven

ver- setzt
a- bove

aus dem ge- mar- ter- ten Lei- be.
There will thy God glo- ri- fy thee.

.....

Kantate

am zweiten Weihnachtsfesttage
„Selig ist der Mann“.
Für Sopran und Baß.

Cantate

pour le 2^{me} jour de la fête de Noël
«Heureux est l'homme».
Pour Soprano et Basse.
Traduction française de M^{lle} Henriette Fuchs.

Bach's Werke.

Kantate Nr. 57.

Aria.
(Lento ♩ = 100.)

Pianoforte.

The piano introduction begins in the right hand with a series of eighth notes in the treble clef, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The music is in a minor key with one flat (B-flat major/D minor) and a 3/4 time signature. The initial piano introduction spans approximately 12 measures.

The vocal line enters with the lyrics "Jésus. Heu - reux, heu - reux." in the bass clef. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The lyrics "Jesus. Se - lig, se - lig." are also present in the vocal line. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano).

heu - reux, heu - reux est ce - lui, est ce -
 se - lig, se - lig ist der Mann, ist der

lui qui sur - mon - te, sur - mon -
 Mann, der die An - fech - tung er dul -

- te la - ten - ta - ti - on, la ten - ta - ti -
 - det, der die An - fech - tung er - dul -

on quand il au - ra prou - vé
 det; denn, nach dem er be - wäh -

sa - foi, qu'il au - ra prou - vé
 - ret - ist, nach dem er be - wäh -

sa - foi, qu'il au - ra prou - vé
 - ret - ist, nach dem er be - wäh -

sa - foi, prou - vé sa -
 - ret ist, be - wäh - ret -

foi - Il re - ce - vra - la cou - ron - ne de
 ist, - wird er die Kro - ne des Le - bens em -

vi - e, la cou - ron - ne de vi - e, de -
 pfan - gen, wird er die Kro - ne des Le - bens em -

vi - e, quand il au - ra prou -
 pfan - gen, denn, nach dem er - be -

f *p*

vè sa foi Il re - ce - vra la cou - ron - ne de vi - e, de vi -
 wäh - ret ist, wird er die Kro - ne des Le - bens em - pfan - gen, die Kro -

e, la cou - ron - ne de vi - e.
 - ne des Le - bens empfan - gen.

Recitativo.

L'âme. Ah! cet es - poir si doux vient a - pai - ser mon cœur, qui sans ta sain - te
 Die Seele. Ach! dieser sü - sse Trost erquickt auch mir mein Herz, das sonst in Ach und

voix gé - mi - rait dans la pei - ne et se - rait comme un ver se tordant de souf -
 Schmerz sein e - wig Leiden fin - det und sich als wie ein Wurm in seinem Blu - te

france. Je dois comme un agneau vi - vre par - mi les loups cruels, Je suis u -
 windet. Ich muss als wie ein Schaf bei tausend rauhen Wölfen leben; ich bin ein

ne pauvre bre-bis qui doit se ré-sig-ner à cette hor-ri-ble vi-e. Ce

recht verlass'nes Lamm und muss mich ihrer Wuth und Grausamkeit er-geben. Was

qu'Abel sup-por-ta, je le sup-porte aus-si a-vec des larmes. Ah! Jé-sus, si je

Abel dort betraf, er-presset mir auch die-se Thränen-fluth. Ach! Je-su, wüsst'ich

ne sa-vais qu'en toi mon cœur bri-sé trouve un re-fu-ge je ne pourrais que di-re:

hier nicht Trost von dir, so müsste Muth und Herze brechen und vol-ler Trauer sprechen:

Aria.
(Larghetto ♩ = 80.)

L'âme. J'ap-pel-le-rais la mort, j'ap-pel-le-rais la mort, -

Die Seele. Ich wünschte mir den Tod, - ich wünschte mir den Tod, -

j'ap-pel-le-rais la mort, la mort, - j'ap-pel-le-rais la

ich wünschte mir den Tod, - den Tod, - ich wünschte mir den

mort, la mort, - si tu ne mai-mais Sei-gneur Jé-sus,

Tod, - den Tod, - wenn du, mein Je-su, mich nicht liebtest,

j'ap-pel-le-rais la mort, j'ap-pel-le-rais la mort, - j'ap-pel-le-rais la

ich wünschte mir den Tod, ich wünschte mir den Tod, - ich wünschte mir den

mort, — la mort, — j'ap - pel - le - rais la mort, la mort, —
 Tod, — den Tod, — ich wünschte — mir den Tod, — den Tod, —

si tu ne m'aimais Sei - gneur Jé - sus, j'ap - pel - le - rais la mort, — la
 wenn du, mein Je - su, mich nicht liebtest, ich wünschte mir den Tod, — den

mort, — la mort, — si toi mon Jé - sus, mon Jésus tu ne m'aimais plus.
 Tod, — den Tod, — wenn du, mein Je - su, mein Jesu, mich nicht lieb - test.

Ô Jé - sus si tu me — dé - lais - - sais
 Ja, wenn du mich an - noch — be - trüb - test,

je res - sen - ti - rais un — sup - pli - ce plus fort que ce - lui des —
 ja, wenn du mich an - noch — be - trüb - test, so hätt'ich mehr als Höl -

En - fers! Je sen - ti - rais, je senti - rais un sup - pli - ce
 — len - noth, ja, wenn du mich — an - noch — be - trüb - test,

plus fort que ce - lui des — En - fers.
 so hätt'ich mehr als Höl - len - noth.

J'ap - pel - le - rais la mort, j'ap - pel - le - rais la mort, j'ap - pel - le - rais la —
 Ich wünschte mir den Tod, — ich wünschte mir den Tod, — ich wünschte mir den —

mort, la mort, j'ap - pel - le - rais la mort, la mort, —
 Tod, — den Tod, — ich wünsch - te — mir den Tod, — den Tod, —

si tu ne m'aimais Sei - gneur Jé - sus, j'ap - pel - le - rais la mort, la
 wenn du, mein Je - su, mich nicht liebtest, ich wünschte mir den Tod, — den

mort, la mort, — si toi mon Jé - - sus, mon Jésus, tu ne m'aimais plus.
 Tod, — den Tod, — wenn du, mein Je - - su, mein Jesus, mich nicht lieb - test.

Recitativo.

Jesus.
Jésus.

Die Seele.
L'âme.

Ich rei - che dir die Hand, und auch da mit das Herze. Ach! süßes, liebes
 J'étends vers toi la main, je fais ces - ser ta plainte. Jé - sus, mon doux Sau -

Pfand, du kannst die Fein - de stür - zen und ih - ren Grimm ver - kür - zen.
 veur, l'en - ne - mi tu peux vain - cre, ré - dui - re a rien sa ra - ge.

Aria.

Vivace. (♩ = 80.)

Jésus. Oui, je bat-trai les en-ne-mis, les en-
Jesus. Ja, ja, ich kann die Fein-de schla-

ne-mis,
 gen,

oui, je bat-trai les en-ne-mis, les en-
 ja, ja, ich kann die Feinde schla-

ne-mis, tous les en-ne-mis qui t'ac-ca-blent tous
 gen, die dich nur stets bei mir ver- kla- gen, die

les en-ne-mis qui t'ac-ca-blent, es-prit troublé res-sai-sis-toi re- prends.
 dich nur stets bei mir ver- kla- gen, drum fas-se dich, bedrängter Geist, fas-se

toi, es-prit trou-blé, es-prit trou-blé, oui! Es-prit troublé res-sai-sis-
 dich, bedräng-ter Geist, bedräng-ter Geist, drum, drum fas-se dich, bedräng-ter

toi!
 Geist!

Oui, je bat-trai les en-ne-mis, les en-
 Ja, ja, ich kann die Fein-de schla-

ne_mis, tous les en-ne_mis qui tac - ca -
gen, die dich nur stets bei mir ver - kla -

- blent, tous les en-ne_mis qui tac -
- gen, die dich nur stets bei mir ver -

ca - blent, tous les en-ne_mis qui tac - ca - blent, es - prit troublé res-sai-sis -
kla - gen, die dich nur stets bei mir ver - kla - gen, drum fas.se.dich,bedrängter

toi, re - prends-toi, es - prit trou - blé, es - prit trou - blé, oui es -
Geist, fas - se dich, bedräng - ter Geist, bedräng - ter Geist, drum, drum

prit troublé, res-sai-sis - toi!
fas-se dich,bedrängter Geist!

Es-prit trou-blé ces-se de dé - ses-pe-rer, ces-se de dé - ses-pe-rer,
Bedräng-ter Geist, hör' auf zu wei-nen,hör' auf, hör' auf zu wei-nen,hör' auf,

ces-se tes lar-mes, as-sex de pleurs, ces-se tes lar-mes, le
 hör' auf zu wei-nen, bedrängter Geist, hör' auf zu wei-nen, die

so-leil main-te-nant cou-vert de nu-a-ges bril-le-ra pour toi ra-di-eux.
 Sonne wird noch helle schei-nen, die dir jetzt Kum-mer-wol-ken weist.

Es-prit trou-ble ces-se tes lar-mes, ces-se tes pleurs, ces-se tes
 Bedräng-ter Geist, hör' auf zu weinen, be-drängter Geist, hör' auf zu

lar-mes, le soleil main-te-nant cou-vert de nu-a-ges bril-le-ra pour
 wei-nen, die Sonne wird noch helle schei-nen, die dir jetzt Kum-merwolken

toi, bril-le-ra, bril-le-ra pour toi ra-di-eux.
 weist, Kum-mer-wol-ken, die dir jetzt Kum-merwol-ken weist.

Da Capo.

Recitativo.

Jésus. Au-pris de moi est le-re-pos, je veux te le don-
 Jesus. In mei-nem Schoss liegt Ruh' und Le-ben, dies will ich dir einst

ner, chère à-me. L'âme. Ah! Jé-sus, dans le froid tombeau que ne suis-je ex-po-sée à
 e-wig ge-ben. Die Ach! Je-su, wär'ich schon bei dir, ach! striche mir der Wind schon
 Seele.

la bi-se gla-cée, ma peine a-lors se-rait fi-ni-e. Heureux ceux qui sont dans la
 ü-berGrufft und Grab, so könnt'ich alle Noth besiegen. Wohl denen, die im Sarge

tom-be en at-tendant l'appel des anges. Ah! Jé-sus fais-moi, comme Etienne, voir de mes
 lie-gen und auf den Schall der Engel hoffen. Ach! Je-su, ma-che mir doch nur, wie Stepha-

yeux le ciel ou - vert! Mon cœur est dé - ja prêt à s'en - vo - ler vers toi. Ve -

no, den Himmel offen! Mein Herz ist schon bereit zu dir hinauf zu steigen. Komm,

nez temps dé - si - ré. Où, à tra - vers la mort je ver - rai Dieu lui - même.

komm, vergnügte Zeit! du magst mir Gruft und Grab und meinen Je - sum zeigen.

Aria. Allegro. (♩. = 60.)

mf

3

L'âme. En - fin je ter - mi - ne ma triste e - xis - ten - ce, en - fin je ter - mi - ne ma Die Seele. Ich en - de be - hen - de mein ir - disches Le - ben, ich en - de be - hen - de mein

p

triste e - xis - ten - ce, et jo - yeu - se - ment pour toi je l'a - ban - don - ne, 75x15 je

ir - di - sches Leben, mit Freuden zu scheiden ver lang'ich jetzt e - ben, ich mf

quit - te la vi - e, en - fin je ter - mi - ne ma triste e - xis - ten - ce, je

en - de be - hen - de, ich en - de be - hen - de mein ir - disches Le - ben, mit p

quit - te la vi - e, je quit - te la vi - e,

Freuden zu schei - den, mit Freuden zu schei - den, p

et joy - mit Freu -

cresc. *f*

eu - se - ment pour toi je den zu scheiden ver - lang'

p *mf*

— va - ban - don - ne, en - fin je ter - mi - ne ma triste e - wis - ten - ce, je
— ich jetzt e - ben, ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben, mit

quit - te la vi - e, je Freu - den zu scheiden ver -

tr *tr*

quit - lang' te la vi - e. ich jetzt e - ben.

Mon â - me ra - vi - e près de toi s'en - vo - le,
Ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben,

p

mon â - me ra - vi - e, mon â - me mit Freu - den zu scheiden, mit Freu - den

sen - vo - le. En - fin je ter - mi - ne ma triste e - vis -
 zu scheiden! Ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches

ten - ce, mon â - - me ra - vi - - e sen - vo -
 Le - ben, mit Freu - den zu schei - den ver - lang'

le vers - toi!
 ich jetzt e - ben.

Je - meurs a - vec joi - - e,
 Mein Hei - land, ich ster - be,

je meurs a - vec joi - - e,
 mein Hei - land, ich ster - be,

je meurs a - vec joi - e, c'est mon seul dé -
 mein Hei - land, ich ster - be mit höch - ster Be -

tr, - c'est mon seul dé - sir, - em - por - te mon
 gier, - mit höch - ster Be - gier, - hier hast du die

à - me, em - por - te mon â - me, c'est mon seul dé - sir, oui,
 See - le, hier hast du die See - le, was schenkest du mir, was?

oui, oui, em - por - te mon â - me, c'est mon seul dé - sir.
 was? was? hier hast du die See - le, was schenkest du mir?

Sau - veur a - do - ra - - - ble,
 Mein Hei - - land, ich ster - - be,

sau - veur a - do -
 mein Hei - - land, ich

ra - - - ble, je meurs a - vec
 ster - - be, mein Heiland, ich

15 joi - e, c'est mon seul dé - sir, c'est mon seul dé - sir, em -
 ster - be mit höchster Be - gier, mit höchster Be - gier, hier

por - te mon â - me, em - por - te mon â - me là - haut dans le
 hast du die See - le, hier hast du die See - le, was schenkest du

ciel, oui, 14 oui, oui em - por - te mon â - me là - haut dans le ciel.
 mir, was? was? was? hier hast du die See - le, was schen - kest du mir?

Choral. (Mel.: „Lobe den Herren, den mächtigen König“.)

Jesus.

Soprano.

Rich-te dich, Lieb-ste, nach mei-nem Ge-fal-len und gläu-be,
dass ich dein See-lenfreund im-mer und e-wig ver-blei-be,

Alto.

*A me choi-si-e re-dres-se-toi par ta croy-an-ce,
que je res-te à ja-mais ton a-mi sûr et fi-dè-le;*

Tenore.

Rich-te dich, Lieb-ste, nach meinem Ge-fal-len und gläu-be,
dass ich dein See-lenfreund im-mer und e-wig ver-blei-be,

Basso.

*A me choi-si-e re-dres-se-toi par ta croy-an-ce,
que je res-te à ja-mais ton a-mi sûr et fi-dè-le;*

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The music consists of chords and melodic lines in the right and left hands.

der dich er-götzt und in den Him-mel ver-setzt aus dem ge-mar-ter-ten Lei-be.

je t'af-fran-chis de ton corps mar-ty-ri-sé et dans mon ciel je t'ap-pel-le.

der dich er-götzt und in den Himmel ver-setzt aus dem ge-mar-ter-ten Lei-be.

je t'af-fran-chis de ton corps mar-ty-ri-sé et dans mon ciel je t'ap-pel-le.

Piano accompaniment for the second system, continuing the musical texture with chords and melodic lines in the right and left hands.